



О ратификации Конвенции о международном порядке взыскания алиментов на детей и других форм содержания семьи и Протокола о праве, применимом к алиментным обязательствам

Закон Республики Казахстан от 9 апреля 2016 года № 492-V ЗРК.

Ратифицировать Конвенцию о международном порядке взыскания алиментов на детей и других форм содержания семьи и Протокол о праве, применимом к алиментным обязательствам, совершенные в Гааге 23 ноября 2007 года, с заявлениями и оговоркой согласно приложениям 1 и 2 к настоящему Закону.

Президент

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Приложение 1
к Закону Республики Казахстан
от 9 апреля 2016 года № 492-V ЗРК

Заявления к Конвенции о международном порядке взыскания алиментов на детей и других форм содержания семьи

Республика Казахстан в соответствии со статьей 63 Конвенции о международном порядке взыскания алиментов на детей и других форм содержания семьи (далее – Конвенция) делает следующие заявления:

1) в отношении заявления о признании и исполнении решения будет применяться процедура признания и исполнения, предусмотренная статьей 24 Конвенции, независимо от положений статьи 23 (2) – (11) Конвенции;

2) предусмотренное статьей 30 (7) Конвенции заявление о признании и исполнении соглашения об алиментах может быть подано только через центральный орган Республики Казахстан;

3) согласно статье 44 (1) Конвенции любые заявления и сопутствующие документы запрашивающих государств-членов принимаются к исполнению на территории Республики Казахстан, если они сопровождаются их переводом на казахском и (или) русском языках, заверенным должным образом.

Приложение 2
к Закону Республики Казахстан
от 9 апреля 2016 года № 492-V ЗРК

Оговорка к Конвенции о международном порядке взыскания алиментов на детей и других форм содержания семьи

Республика Казахстан в соответствии со статьями 62 и 44 (3) Конвенции о международном порядке взыскания алиментов на детей и других форм содержания семьи отказывается от использования французского языка при осуществлении иных сообщений между центральными органами. Такие иные сообщения осуществляются на казахском и (или) русском языках либо на английском языке.

КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ ПОРЯДКЕ ВЗЫСКАНИЯ АЛИМЕНТОВ НА ДЕТЕЙ И ДРУГИХ ФОРМ СОДЕРЖАНИЯ СЕМЬИ

ПРЕАМБУЛА

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию,

Желая улучшить сотрудничество между государствами по вопросу международного порядка взыскания алиментов на детей и других форм содержания семьи,

Осознавая необходимость установления результативного, доступного, быстрого, эффективного, экономически целесообразного, гибкого и справедливого порядка,

Стремясь взять за основу лучшие черты существующих Гаагских конвенций и иных международных актов, в частности Конвенции ООН о взыскании алиментов за границей от 20 июня 1956 года,

Желая извлечь выгоду из достижений в области технологий и создать гибкую систему, которая сможет использовать по мере необходимости изменения и дальнейшие достижения в области технологий, создавать новые возможности,

Напоминая, что в соответствии со статьями 3 и 27 Конвенции ООН о правах ребенка от 20 ноября 1989 года,

во всех действиях в отношении детей первоочередное внимание уделяется наилучшему обеспечению интересов ребенка,

каждый ребенок имеет право на уровень жизни, необходимый для физического, умственного, духовного, нравственного и социального развития,

родитель(-ли) или другие лица, ответственные за ребенка, несут основную ответственность за обеспечение в пределах своих способностей и финансовых возможностей условий для жизни, необходимых для развития ребенка, и

государства-участники принимают все необходимые меры, включая заключение международных договоров, для обеспечения взыскания содержания на ребенка родителем (-лями) или другими ответственными лицами, в частности, когда такие лица проживают в государстве отличном от государства-проживания ребенка,

Приняли решение заключить настоящую Конвенцию и договорились о следующих ее положениях:

ГЛАВА I

ЦЕЛИ, СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ И ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ

Статья 1

Цель

Целью настоящей Конвенции служит обеспечение эффективного международного порядка взыскания алиментов на детей и иных форм содержания семьи, в частности посредством:

- a) установления универсальной системы взаимодействия между органами Договаривающихся государств;
- b) обеспечения доступности заявлений, подаваемых в отношении решений об алиментах;
- c) обеспечения признания и приведения в исполнение решений о выплате алиментов; и
- d) определения эффективных мер для незамедлительного принудительного исполнения решений об алиментах.

Статья 2

Сфера применения

1. Настоящая Конвенция применяется:

- a) к алиментным обязательствам, возникающим из отношений по линии родитель - ребенок в возрасте до 21 года;
- b) к признанию и приведению в исполнение или приведению в исполнение решения о содержании супруга, если такое заявление было подано совместно с требованием в рамках подпункта a); и
- c) за исключением Глав II и III, к содержанию супруга.

2. Любое Договаривающееся государство может, в соответствии со статьей 62, оставить за собой право ограничить сферу применения Конвенции в соответствии с подпунктом a) к лицам, не достигшим возраста 18 лет. Договаривающееся государство, сделавшее такую оговорку, не имеет право требовать применение Конвенции к лицам, возраст которых исключен указанной оговоркой.

3. Любое Договаривающееся государство может заявить в соответствии со статьей 63, что оно распространяет действие всей или части Конвенции к любым обязательствам, возникающим из семейных отношений, отцовства/материнства, брака или иных родственных отношений, включая в частности обязательства в отношении социально уязвимых лиц. Любое такое заявление создает обязательства между двумя Договаривающимися государствами только в тех пределах, в которых их заявления охватывают одни и те же алиментные обязательства и части Конвенции.

4. Положения настоящей Конвенции применяются к детям вне зависимости от брачного статуса их родителей.

Статья 3

Основные понятия

Для целей настоящей Конвенции:

а) "кредитор" означает физическое лицо, которому выплачивается содержание или предполагается, что содержание должно выплачиваться;

б) "должник" означает физическое лицо, которое должно выплачивать или предполагается, что должно выплачивать содержание;

с) "правовая помощь" означает помощь, необходимую для обеспечения ознакомления заявителей со своими правами и путями их реализации, а также для гарантирования эффективного и всестороннего рассмотрения заявлений на территории запрашиваемого государства. Способы оказания подобной помощи могут включать при необходимости юридическую помощь, помощь при рассмотрении дел в компетентных органах, юридическое представительство и освобождение от уплаты соответствующих пошлин;

д) "письменное соглашение" означает соглашение, записанное любым способом, который делает содержащуюся в нем информацию доступной для последующей ссылки;

е) "соглашение о содержании" означает письменное соглашение, касающееся выплаты содержания, которое:

i) было формально составлено или зарегистрировано как достоверный документ уполномоченным органом; или

ii) было заверено, заключено, зарегистрировано или подано в уполномоченный орган

и может быть уполномоченным органом изменено или пересмотрено;

f) "уязвимое лицо" означает лицо, которое по причине инвалидности или состояния здоровья не может самостоятельно себя обеспечивать.

ГЛАВА II

АДМИНИСТРАТИВНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 4

Назначение центральных органов

1. Договаривающееся государство назначает Центральный орган для осуществления функций, которые возлагаются Конвенцией на такой орган.

2. Федеративные государства, государства с более чем одной правовой системой или государства, в которых существуют автономные территориальные образования,

вправе назначить более одного Центрального органа и установить пределы их полномочий по рассмотрению дела на территории или в отношении лиц. В случае назначения более одного Центрального органа, государство назначает Центральный орган, к которому может быть адресовано сообщение для передачи в соответствующий Центральный орган в этом государстве.

3. Постоянное Бюро Гагской Конференции по международному частному праву должно быть уведомлено Договаривающимся государством при депонировании документа о ратификации или присоединении или при подаче заявления в соответствии со статьей 61 о назначении Центрального органа или Центральных органов, его/их контактных данных, и, если применимо, о пределах его/их полномочий, определенных пунктом 2. Договаривающиеся государства обязуются своевременно уведомлять Постоянное Бюро о любых изменениях.

Статья 5

Общие функции Центральных органов

Центральные органы обязуются:

- а) сотрудничать друг с другом и расширять сотрудничество между уполномоченными органами в своих государствах в целях достижения целей Конвенции;
- б) по мере возможности искать решения проблем, возникающих в процессе применения Конвенции.

Статья 6

Специфические функции Центральных органов

1. Центральные органы оказывают содействие в отношении заявлений согласно Главе III В частности, они будут:

- а) передавать и принимать такие заявления;
- б) принимать меры или способствовать началу производства в отношении таких заявлений.

2. Они принимают необходимые меры в отношении подобных заявлений -

- а) при необходимости предоставляют или способствуют предоставлению правовой помощи;
- б) содействуют в поисках должника или кредитора;
- в) содействуют в получении необходимой информации о доходах, или, при необходимости, других сведений о финансовом положении должника или кредитора, включая обнаружение активов;

- d) поощряют мировые соглашения в целях добровольной выплаты алиментов, при необходимости посредством медиации, согласительной или подобных процедур;
- e) содействуют регулярному исполнению решений по алиментам, включая все виды задолженности;
- f) содействуют взысканию и своевременному перечислению алиментов;
- g) содействуют получению документальных или иных доказательств;
- h) оказывают помощь в установлении материнства/отцовства для целей взыскания алиментов;
- i) иницируют производство или содействуют началу необходимого производства для целей наложения предварительных обеспечительных мер территориального характера и целью которых является обеспечение результата по рассматриваемому заявлению об алиментах;
- j) содействуют вручению документов.

3. Функции Центрального органа в соответствии с данной статьей могут, в пределах , установленных правом этого государства, выполняться государственными органами или иными подконтрольными компетентным органам этого государства органами. Определение подобных государственных органов или иных органов, а также их координаты и пределы полномочий, должны быть сообщены Договаривающимся государством в Постоянное Бюро Гаагской Конвенции по Международному Частному Праву. Договаривающиеся государства своевременно уведомляют Постоянное Бюро о любых изменениях.

4. Ничто в данной статье или в статье 7 не должно толковаться как накладывающее на Центральный орган обязанность по реализации полномочий, которые согласно праву государства могут осуществляться исключительно судебными органами.

Статья 7

Запросы о специальных мерах

1. Центральный орган может, если для того есть причины, запросить другой Центральный орган принять меры, предусмотренные ст. 6(2) b), c), g), h), i) и j), и в случаях, когда заявление, предусмотренное ст. 10, не рассматривается. Запрашиваемый Центральный орган должен принять соответствующие меры, если посчитает, что они необходимы для того, чтобы потенциальный заявитель смог подать заявление, предусмотренное Статьей 10, или для того, чтобы определить, необходима ли подача такого заявления.

2. Центральный орган также вправе принять специальные меры по запросу другого Центрального органа в отношении дела с международным элементом, касающегося взыскания алиментов, заявление о котором рассматривается в запрашивающем государстве.

Статья 8

Расходы Центрального органа

1. Каждый Центральный орган за свой счет оплачивает расходы, возникающие в связи с применением данной Конвенции.

2. Центральный орган не имеет права взимать с заявителя плату с целью оплаты услуг, оказываемых в соответствии с Конвенцией, за исключением особых расходов, связанных с запросами о специальных мерах, предусмотренных статьей 7.

3. Центральный орган, получивший запрос, не имеет права покрывать стоимость услуг, указанных в пункте 2, без предварительного согласия заявителя на предоставление данных услуг за плату.

ГЛАВА III

ПОДАЧА ЗАЯВЛЕНИЙ ЧЕРЕЗ ЦЕНТРАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

Статья 9

Подача заявлений через Центральные органы

В соответствии с данной главой, заявления должны подаваться в Центральный орган запрашиваемого государства, через Центральный орган того Договаривающегося государства, в котором проживает заявитель. Для целей данного положения одно лишь пребывание не считается проживанием.

Статья 10

Принимаемые заявления

1. Следующие категории заявлений должны быть доступны кредиторам в запрашивающем государстве, добивающимся взыскания алиментов согласно данной Конвенции:

- a) признание или признание и исполнение решения;
- b) исполнение решения, вынесенного или признанного в запрашиваемом государстве;
- c) вынесение решения в запрашиваемом государстве при отсутствии вынесенного решения, включая, при необходимости, установление материнства или отцовства;
- d) вынесение решения в запрашиваемом государстве, если признание и исполнение решения невозможно, или когда в нем отказано из-за отсутствия оснований для признания и исполнения согласно статье 20, или по основаниям, указанным в статье 22 b) или e);
- e) изменение решения, принятого в запрашиваемом государстве;

f) изменение решения, принятого в ином государстве;

2. Следующие категории заявлений должны быть доступны в запрашивающем государстве должнику, в отношении которого вынесено решение о выплате алиментов:

а) признание решения, или эквивалентная процедура, ведущая к приостановлению, или ограничивающая исполнение предыдущего решения, вынесенного в запрашиваемом государстве;

б) изменение решения, принятого в запрашиваемом государстве;

с) изменение решения, принятого в ином государстве.

3. За исключением положений настоящей Конвенции, предусматривающих иное, заявления, указанные в пунктах 1 и 2, должны определяться в соответствии с правом запрашиваемого государства, а заявления, указанные в пунктах 1 с с) по f) и 2 б) и с) должны подчиняться юрисдикционным правилам запрашиваемого государства.

Статья 11

Содержание заявлений

1. Все заявления в соответствии со статьей 10 должны, как минимум, включать:

а) изложение сути заявления или заявлений;

б) имя и контактные данные, включая адрес и дату рождения заявителя;

с) имя и, если известно, адрес и дату рождения ответчика;

д) имена и даты рождения лиц, в пользу которых запрашиваются алименты;

е) основания, на которых базируется заявление;

ф) если заявление подано кредитором, то информацию, о том, куда алименты надлежит пересылать или перечислять в электронной форме;

г) за исключением заявлений в соответствии со статьями 10(1) а) и (2) а), любую информацию или документ, определенный заявлением, сделанный запрашиваемым государством в соответствии со статьей 63.

h) имя и контактные данные лица или подразделения Центрального органа запрашивающего государства, ответственного за обработку заявления.

2. При необходимости и, если это известно, заявление также должно содержать, в частности, информацию о:

а) финансовом положении кредитора;

б) финансовом положении должника, включая имя и адрес работодателя должника, а также характер и местонахождение активов должника;

с) любую иную информацию, которая может способствовать установлению местонахождения ответчика.

3. Заявление должно дополняться любой необходимой сопроводительной информацией или документацией, включая документацию, касающуюся права на получение бесплатной правовой помощи. В случае подачи заявлений,

предусмотренных статьей 10(1) а) и (2) а), заявление должно дополняться только документами, указанными в статье 25.

4. Заявление в соответствии со статьей 10 может быть составлено в форме, рекомендованной и опубликованной Гаагской конференцией по международному частному праву.

Статья 12

Передача, прием и рассмотрение заявлений и дел через Центральные органы

1. Центральный орган запрашивающего государства должен помогать заявителю, принимая меры для того, чтобы заявление сопровождалось всей необходимой информацией и документами, которые, по мнению Центрального органа, необходимы для рассмотрения заявления.

2. Центральный орган запрашивающего государства должен, в случае, если он признает заявление соответствующим требованиям Конвенции, передать заявление от имени и с согласия заявителя в Центральный орган запрашиваемого государства. Заявление должно сопровождаться формой о передаче, установленной в Приложении 1. Центральный орган запрашивающего государства должен, по требованию Центрального органа запрашиваемого государства, предоставить полную копию любого документа в соответствии со статьями 16(3), 25(1) а), b) и d) и (3) b) и 30(3), заверенную компетентным органом государства, выдавшего такой документ.

3. Запрашиваемый Центральный орган должен в течение шести недель с момента приема заявления, подтвердить получение в форме, установленной в Приложении 2, и информировать Центральный орган запрашивающего государства о первоначальных мерах, которые были или будут приняты в процессе рассмотрения заявления; он также имеет право затребовать любые дополнительные документы и информацию. В течение этого шестинедельного периода запрашиваемый Центральный орган должен предоставить запрашивающему Центральному органу имя и контактные данные лица или подразделения, ответственного за ответы на запросы, касающиеся хода рассмотрения заявления.

4. В течение трех месяцев с момента подтверждения получения, запрашиваемый Центральный орган должен проинформировать запрашивающий Центральный орган о состоянии заявления.

5. Запрашивающие и запрашиваемые Центральные органы информируют друг друга о:

- а) лице или подразделении, ответственном за конкретное дело;
- б) ходе рассмотрения дела, а также должны обеспечивать своевременные ответы на запросы.

6. Центральные органы должны рассматривать дело настолько быстро, насколько это позволит всестороннее рассмотрение его обстоятельств.

7. Центральные органы должны использовать наиболее быстрые и эффективные средства коммуникации, имеющиеся в их распоряжении.

8. Запрашиваемый Центральный орган может отказать в рассмотрении заявления только в том случае, если очевидно, что требования Конвенции не выполнены. В этом случае Центральный орган должен своевременно проинформировать запрашивающий Центральный орган о причинах своего отказа.

9. Запрашиваемый Центральный орган не может отклонить заявление исключительно на основании отсутствия дополнительных документов или информации. Однако запрашиваемый Центральный орган может запросить запрашивающий Центральный орган предоставить эти дополнительные документы или информацию. В случае невыполнения данного требования запрашивающим Центральным органом в течение трех месяцев или более длительного срока, указанного запрашиваемым Центральным органом, запрашиваемый Центральный орган может принять решение о приостановке рассмотрения заявления. В этом случае он информирует запрашивающий Центральный орган об этом решении.

Статья 13

Средства коммуникации

Любое заявление, поданное через Центральные органы Договаривающихся государств в соответствии с данной Главой, и любой документ или информация, приложенные к нему, или предоставленные Центральным органом, не могут быть опротестованы ответчиком исключительно из-за средства или способа коммуникации, к которым прибегли соответствующие Центральные органы.

Статья 14

Эффективный доступ к процедурам

1. Запрашиваемое государство обеспечивает заявителям эффективный доступ к процедурам, включая процедуры исполнения решения и апелляции, которые вытекают из заявлений в соответствии с данной Главой.

2. Предоставляя такой эффективный доступ, запрашиваемое государство предоставляет бесплатную правовую помощь в соответствии со статьями 14-17, кроме случаев, предусмотренных пунктом 3.

3. Запрашиваемое государство не обязано предоставлять такую бесплатную правовую помощь, в случаях и в пределах, в которых процедуры данного государства

позволяют заявителю вести дело, не прибегая к подобной помощи, и Центральный орган бесплатно предоставляет такие услуги по мере необходимости.

4. Право на получение бесплатной правовой помощи не должно быть в меньшем объеме по сравнению с соответствующими внутренними делами.

5. Никакие обеспечения, залог или депозит, как бы они ни назывались, не могут требоваться для обеспечения оплаты расходов и издержек, возникающих в процессе производств в рамках Конвенции.

Статья 15

Бесплатная правовая помощь при подаче заявлений о содержании ребенка

1. Запрашиваемое государство предоставляет бесплатную правовую помощь в отношении любых заявлений, подаваемых кредиторами в соответствии с данной Главой, касающихся алиментных обязательств, возникающих из отношений по линии родитель-ребенок в отношении лиц моложе 21 года.

2. Без учета пункта 1, запрашиваемое государство может в отношении заявлений, иных, чем предусмотренные статьей 10(1) а) и b) и для дел, подпадающих под статью 20(4), отказать в предоставлении бесплатной правовой помощи в случае, когда оно считает, что, по существу, заявление или любая апелляция очевидно необоснованны.

Статья 16

Заявление о разрешении использования теста на доступные ребенку материальные средства

1. Несмотря на положения ст. 15(1), государство может, согласно статьи 63, заявлять о том, что оно будет предоставлять бесплатную правовую помощь в отношении всех заявлений, кроме предусмотренных статьей 10(1) а) и b), и подпадающих под статью 20(4), после проведения теста, направленного на определение доступных ребенку материальных средств.

2. Государство в момент подачи такого заявления предоставляет информацию в Постоянное бюро Гаагской конференции по международному частному праву в отношении методов, которые будут использованы при проверке материальных средств ребенка, включая финансовые критерии, которым необходимо соответствовать для прохождения теста.

3. Заявление, указанное в п. 1, адресованное государству, которое подало заявление, указанную в этом пункте, должно включать в себя формальное подтверждение заявителя, указывающее, что материальные средства ребенка соответствуют критериям, установленным в п. 2. Запрашиваемое государство может потребовать

дополнительные свидетельства о материальных средствах ребенка только в том случае, если у него есть обоснованные причины полагать, что информация, предоставленная заявителем, не является точной.

4. В случае, когда наиболее благоприятствующая правовая помощь, предусматриваемая правом запрашиваемого государства в отношении заявлений, определенных данной Главой, касающихся алиментных обязательств по содержанию, возникающих из отношений по линии родитель - ребенок, является более благоприятствующей, нежели определенная в п. 1-3, следует оказывать наиболее благоприятствующую правовую помощь.

Статья 17

Заявления, не подпадающие под статьи 15 и 16

В отношении иных заявлений в соответствии с данной Конвенцией, кроме подпадающих под статьи 15 или 16:

а) предоставление бесплатной правовой помощи может быть осуществлено на основании теста на наличие материальных средств или существа текста;

б) заявитель, получивший бесплатную правовую помощь в своем государстве, должен иметь возможность, при любом рассмотрении вопроса о признании или исполнении, воспользоваться бесплатной правовой помощью, как минимум в тех же пределах, как это предусмотрено правом запрашиваемого государства в подобных обстоятельствах.

ГЛАВА IV

ОГРАНИЧЕНИЯ НА ВОЗБУЖДЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВА

Статья 18

Ограничения на начало производства

1. Если решение вынесено в Договариваемом государстве, в котором постоянно проживает кредитор, процедура по изменению решения, вынесению нового решения не может быть возбуждена должником в каком-либо ином Договариваемом государстве до тех пор, пока кредитор продолжает постоянно проживать в государстве, в котором было принято решение.

2. Пункт 1 не применяется в случаях, если:

а) за исключением споров, касающихся алиментных обязательств в отношении детей, между сторонами имеется письменное соглашение о юрисдикции этого иного Договариваемого государства;

б) кредитор либо явно заявляет о том, что он подчиняется юрисдикции этого иного Договаривающегося государства либо не возражает против юрисдикции при первой же представившейся возможности, защищаясь по существу дела;

с) компетентный орган государства, в котором было вынесено решение, не может или отказывается осуществлять юрисдикцию для изменения решения или принятия нового решения; или

д) принятое в одном государстве решение не может быть признано или объявляется неисполнимым в Договаривающемся государстве, в котором предполагается начать производство по изменению или принятию нового решения.

ГЛАВА V

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ

Статья 19

Сфера применения Главы

1. Данная глава применяется к решению, принятому судебным или административным органом в отношении алиментных обязательств. Термин "решение" также включает мировое соглашение или соглашение, заключенное в присутствии или одобренное таким органом. Решение может включать автоматическое соотнесение обязательства с уровнем цен и требование о выплате задолженности, выплате содержания или процентов за истекший период и определение расходов и издержек.

2. Если решение касается не только алиментных обязательства, действие данной Главы ограничивается теми частями решения, которые касаются алиментных обязательств.

3. Для целей пункта 1 "административный орган" означает государственный орган, чьи решения, согласно законодательству государства, в котором он учрежден:

а) могут стать предметом обжалования или пересмотра судебным органом; и

б) имеют такую же силу и действие, как и решения судебного органа по тому же вопросу.

4. Данная Глава также применяется к соглашениям об алиментах в соответствии со статьей 30.

5. Положения данной Главы применяются также к запросу о признании и исполнении, поданному напрямую в компетентный орган запрашиваемого государства в соответствии со статьей 37.

Статья 20

Основания для признания и исполнения

1. Решение, принятое в одном Договаривающемся государстве ("Государство, принявшее решение"), подлежит признанию и исполнению в других Договаривающихся государствах, если:

а) ответчик постоянно проживал в государстве, вынесшем решение, на момент начала производства;

б) ответчик признает компетенцию как явно, так и защищаясь по существу дела без возражения против компетенции при первой же представившейся возможности;

с) кредитор постоянно проживал в государстве, вынесшем решение, на момент начала производства;

д) ребенок, на которого было определено содержание, постоянно проживал в государстве, вынесшем решение, на момент начала производства, при условии, что ответчик проживал с ребенком в этом государстве или проживал в этом государстве и предоставлял ребенку содержание в этом государстве;

е) за исключением споров, касающихся алиментных обязательств в отношении детей, между сторонами существует письменное соглашение о компетенции; или

ф) решение было принято компетентным органом, в отношении положения лиц или родительской ответственности, за исключением случаев, когда данная компетенция была основана исключительно на гражданстве одной из сторон.

2. Договаривающееся государство может сделать оговорку, в соответствии с статьей 62, в отношении пунктов 1 с), е) или ф).

3. Договаривающееся государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2, признает и исполняет решения, если в соответствии с его собственным законодательством, его органы в схожих фактических обстоятельствах были бы наделены компетенцией для принятия такого решения.

4. Договаривающееся государство будет, если признание решения невозможно в результате оговорки, сделанной в соответствии с пунктом 2, и если должник постоянно проживает в данном государстве, принимать все необходимые меры для вынесения решения в пользу кредитора. Предыдущее предложение не применяется ни к прямым заявлениям о признании и исполнении предусмотренным в статье 19(5) ни к заявлениям о выплате содержания, предусмотренным в статье 2(1) б).

5. Решение в пользу ребенка в возрасте до 18 лет, которое не может быть признано только из-за оговорки в отношении пунктов 1 с), е) или ф), подлежит признанию как создающее возможность для ребенка на получение алиментов в запрашиваемом государстве.

6. Решение подлежит признанию только в том случае, когда оно имеет силу в Государстве, его вынесшем, и подлежит исполнению только в том случае, когда оно может быть исполнено в государстве, его вынесшем.

Делимость и частичное признание и исполнение

1. Если запрашиваемое государство не может признать или исполнить решение целиком, оно должно признать или исполнить каждую отделимую часть решения, которая может быть признана или исполнена.

2. Во всех случаях возможна подача заявления о частичном признании или исполнении решения.

Статья 22

Основания для отказа в признании и исполнении

1. В признании или исполнении решения может быть отказано в случае, если:

a) признание и исполнение решения явно противоречат публичному порядку запрашиваемого государства;

b) решение было получено в результате мошенничества в процедурах;

c) производство между теми же сторонами и по тем же основаниям ведется в органе запрашиваемого государства, в котором данное производство было начато раньше;

d) решение противоречит решению, принятому в отношении тех же сторон и по тому же основанию, либо в запрашиваемом государстве либо в каком-либо другом государстве, при условии, что указанное последнее решение соответствует требованиям запрашиваемого государства, необходимым для признания и исполнения;

e) ответчик либо не присутствовал либо не был представлен во время процесса в государстве, вынесшем решение

i) если законодательство государства, вынесшего решение, предусматривает уведомление о начале производства, и ответчик не получил надлежащего уведомления о производстве и не имел возможности быть выслушанным; или

ii) если законодательство государства, вынесшего решение не предусматривает уведомления о начале производства, и ответчик не получил уведомление о вынесенном решении и не имел возможности оспорить его или подать апелляцию на решение по существу или по праву; или

f) решение было принято с нарушением статьи 18.

Статья 23

Процедура подачи заявления о признании и исполнении

1. В соответствии с положениями данной Конвенции, процедура признания и исполнения регулируется законодательством запрашиваемого государства.

2. Если заявление о признании и исполнении решения было подано через Центральные органы в соответствии с Главой III, запрашиваемый Центральный орган должен своевременно либо:

b) передать ходатайство в компетентный орган, который должен без промедления объявить решение исполнимым или зарегистрировать решение для исполнения; или

c) если он является данным компетентным органом, принять указанные меры самостоятельно.

3. В случаях, когда запрос был сделан напрямую в компетентный орган запрашиваемого государства в соответствии со статьей 19(5), данный орган без промедления объявляет решение исполнимым или регистрирует решение для исполнения.

4. В объявлении или регистрации может быть отказано только по основаниям, изложенным в статье 22 а). На этом этапе ни заявитель, ни ответчик не имеют права делать какие-либо возражения.

5. Заявитель и ответчик должны быть своевременно уведомлены об объявлении или регистрации, сделанной в соответствии с пунктами 2 или 3, или об отказе в соответствии с пунктом 4, и могут оспорить или подать апелляцию на данное решение по существу или по праву.

6. Протест или апелляция должны быть поданы в течение 30 дней с момента уведомления в соответствии с пунктом 5. Если оспаривающая сторона не проживает в Договариваемом государстве, в котором были сделаны объявление или регистрация либо было в них отказано, протест или апелляция должны быть поданы в течение 60 дней с момента уведомления.

7. Протест или апелляция могут базироваться только на следующих основаниях:

a) на основаниях для отказа в признании и исполнении, предусмотренных в статье 22;

b) на основаниях для признания и исполнения в соответствии со статьей 20;

c) на подлинности или достоверности какого-либо документа, переданного в соответствии со статьей 25(1) a), b) или d) или (3) b).

8. Протест или апелляция со стороны ответчика также могут быть основаны на факте добровольной выплаты задолженности в той степени, в которой признание и исполнение касается уже сделанных выплат в прошлом.

9. Заявитель и ответчик должны быть своевременно уведомлены о решении по протесту или апелляции.

10. Дальнейшая апелляция, если таковая разрешается законодательством запрашиваемого государства, не может вызвать приостановления исполнения решения, кроме случаев наличия исключительных обстоятельств.

11. Компетентный орган должен своевременно принимать решения в отношении признания и исполнения, включая любые апелляции.

Статья 24

Альтернативная процедура подачи заявления о признании и исполнении

1. Независимо от положений статьи 23(2)-(11), государство может заявить в соответствии со статьей 63, что оно будет применять процедуру признания и исполнения, предусмотренную в данной статье.

2. В случаях, когда заявление о признании и исполнении решения было подано через Центральные органы в соответствии с Главой III, запрошенный Центральный орган своевременно либо:

а) передает ходатайство в компетентный орган, который примет решение по заявлению о признании и исполнении; либо

б) если он является этим компетентным органом, принимает указанное решение самостоятельно.

3. Решение о признании и исполнении выносится компетентным органом после того, как ответчик был должным образом и своевременно уведомлен о производстве, и обеим сторонам была предоставлена достаточная возможность для того, чтобы быть выслушанными.

4. Компетентный орган может рассмотреть основания для отказа в признании и исполнении, изложенные в статье 22 а), с) и d) по своему собственному усмотрению. Он может пересмотреть какие-либо основания, перечисленные в статье 20, 22 и 23(7) с) по требованию ответчика или если вопрос в отношении данных оснований возникает из буквального смысла документов, представленных в соответствии со статьей 25.

5. Отказ в признании и исполнении также может быть основан на факте добровольной выплаты задолженности в той степени, в которой признание и исполнение касается уже сделанных выплат в отношении задолженности, подлежащей уплате в прошлом.

6. Любая апелляция, если таковая допускается правом запрашиваемого государства, не может вызвать приостановления исполнения решения, кроме случаев наличия исключительных обстоятельств.

7. Компетентный орган своевременно принимает решения в отношении признания и исполнения, включая любые апелляции.

Статья 25

Документы

1. Заявление о признании и исполнении в соответствии со статьями 23 или 24 должно сопровождаться следующими документами:

а) полным текстом решения;

б) документом, подтверждающим, что решение может быть исполнено в государстве, вынесшем решение, в случае, когда решение принято административным органом, документом, подтверждающим, что требования статьи 19(3) выполнены, за

исключением случаев, когда государство в соответствии со статьей 57 установило, что решения его административных органов всегда будут соответствовать данным требованиям;

с) если ответчик не явился и не был представлен в ходе производства в государстве, вынесшем решение, документом или документами, подтверждающими, соответственно то, что ответчик был надлежащим образом уведомлен о производстве и имел возможность быть выслушанным или, что ответчик был надлежащим образом уведомлен о решении и имел возможность оспорить или подать апелляцию на него по существу и по праву;

d) в необходимых случаях, документом, указывающим сумму задолженности и дату, на которую эта сумма была подсчитана;

e) необходимых случаях, когда решение, устанавливает автоматическую индексацию задолженности в соответствии с уровнем цен, документом, содержащим информацию, необходимую для осуществления соответствующих расчетов;

f) в необходимых случаях, документацией, подтверждающей, какого рода бесплатную правовую помощь получил заявитель в государстве, вынесшем решение.

2. При подаче протеста или апелляции, предусмотренной статьей 23(7) с) или по требованию компетентного органа в запрашиваемом государстве, полная копия соответствующего документа, удостоверенная компетентным органом государства, вынесшего решение должна быть своевременно предоставлена:

a) Центральным органом запрашивающего государства, в котором было подано заявление в соответствии с Главой III;

b) заявителем, в случаях, когда запрос подавался напрямую в компетентный орган запрашиваемого государства.

3. Договаривающееся государство может в соответствии со статьей 57 предусмотреть:

a) что полная копия решения, удостоверенная компетентным органом государства, вынесшего решение должна прилагаться к заявлению;

b) обстоятельства, при которых оно будет принимать вместо полного текста решения извлечение или выдержку из решения, составленную компетентным органом государства, вынесшего решение, которая может быть представлена в форме, рекомендованной и опубликованной Гаагской Конференцией по Международному Частному Праву; или

c) что оно не требует документ, подтверждающий выполнение требований статьи 19(3).

Статья 26

Процедура подачи заявления о признании

Данная Глава применяется *mutatis mutandis* к заявлению о признании решения, за исключением того, что требование о применимости заменяется требованием законной силы в государстве, вынесшем решение.

Статья 27

Установление фактов

Любой компетентный орган запрашиваемого государства будет признавать факты, установленные органом государства, вынесшего решение, на которых он основывал свою юрисдикцию.

Статья 28

Запрет на пересмотр дела по существу

Не должно быть пересмотра решения по существу любыми компетентными органами запрашиваемого государства.

Статья 29

Физическое присутствие ребенка или заявителя не требуется

Физическое присутствие ребенка или заявителя в каких-либо процессах в запрашиваемом государстве не может требоваться в соответствии с настоящей Главой.

Статья 30

Соглашения об алиментах

1. Соглашение об алиментах, заключенное в Договариваемом государстве, подлежит признанию и исполнению как решение, предусмотренное данной Главой, при условии, что оно исполнимо как решение в государстве, где оно было принято.

2. Для целей статьи 10(1) а) и б) и (2) а), термин "решение" включает в себя также любое соглашение об алиментах.

3. Заявление о признании и исполнении соглашения об алиментах должно сопровождаться следующими документами:

- а) полным текстом соглашения об алиментах; и
- б) документом, подтверждающим, что данное соглашение об алиментах исполнимо как решение в государстве, в котором оно было составлено.

4. В признании и исполнении соглашения об алиментах может быть отказано, если:

- а) признание и исполнение явно противоречит публичному порядку запрашиваемого государства;

б) соглашение об алиментах было достигнуто путем мошенничества или фальсификации;

в) соглашение об алиментах противоречит решению, принятому в отношении тех же сторон и по тому же основанию, либо в запрашиваемом государстве либо в каком-либо другом государстве, при условии, что указанное решение соответствует требованиям, необходимым для признания и исполнения в запрашиваемом государстве ;

5. Положения данной Главы, за исключением статей 20,22,23(7) и 25(1) и (3), должны применяться *mutatis mutandis* к признанию и исполнению соглашений об алиментах, за исключением того, что:

а) в объявлении или регистрации в соответствии со статьей 23(2) и (3), может быть отказано лишь по основанию, предусмотренному в пункте 4 а);

б) протест или апелляция, предусмотренные статьей 23(6), могут базироваться только на следующих основаниях:

i) на основаниях для отказа в признании и исполнении, изложенных в пункте 4;

ii) на подлинности или достоверности любого документа, переданного в соответствии с пунктом 3;

в) в отношении процедуры, предусмотренной статьей 24(4), компетентный орган может по своему усмотрению пересмотреть основания для отказа в признании и исполнении, предусмотренные пунктом 4 а) данной статьи. Он может пересмотреть любые основания, перечисленные в пункте 4 данной статьи, а также поставить под сомнение подлинность или достоверность любого документа, переданного в соответствии с пунктом 3 по требованию ответчика или если вопрос касательно данных оснований, возникает из буквального смысла этих документов.

6. Производство по признанию и исполнению соглашения об алиментах приостанавливается, если протест, касающийся указанного соглашения, находится на рассмотрении в компетентном органе Договаривающегося государства.

7. Государство может в соответствии со статьей 63 заявить, что заявление о признании и исполнении соглашения об алиментах может быть подано только через Центральные органы.

8. Договаривающееся государство может, в соответствии со статьей 62, оставить за собой право не признавать и не исполнять соглашение об алиментах.

Статья 31

Решения, являющиеся результатом действия предварительного и подтверждающего приказов

В случаях, когда решение выносится в результате совместного действия предварительного приказа, вынесенного в одном государстве, и приказа органа в

другом государстве ("Подтверждающее государство"), подтверждающего предварительный приказ:

а) каждое из этих государств должно для целей данной Главы считаться государством, вынесшим решение;

б) требования статьи 22 е) считаются выполненными, если ответчик был должным образом уведомлен о производстве в подтверждающем государстве и имел возможность опротестовать подтверждение предварительного приказа;

с) требование статьи 20(б) о том, что решение является исполнимым в государстве, вынесшем решение, будет выполнено, если решение исполнимо в Подтверждающем государстве; и

д) Статья 18 не может препятствовать началу производств по изменению решения в другом государстве.

ГЛАВА VI

ИСПОЛНЕНИЕ ЗАПРАШИВАЕМЫМ ГОСУДАРСТВОМ

Статья 32

Исполнение по внутреннему праву

1. В соответствии с положениями данной Главы, исполнение осуществляется в соответствии с правом запрашиваемого государства.

2. Исполнение должно быть своевременным.

3. В случае, когда ходатайства подаются через Центральные органы, где решение было объявлено исполнимым или зарегистрировано для исполнения в соответствии с Главой V, исполнение осуществляется безо всяких дополнительных действий со стороны заявителя.

4. Применяются все правила, действующие в государстве, вынесшем решение, касающиеся сроков действия алиментных обязательств.

5. Любые ограничения периода, за который может взиматься задолженность, определяется либо правом государства, вынесшего решение, либо правом запрашиваемого государства, в зависимости от того, какое право предусматривает более длительный период.

Статья 33

Недискриминация

Запрашиваемое государство должно предоставить как минимум тот же уровень методов для дел по данной Конвенции, который предусмотрен для внутренних дел.

Статья 34

Меры по исполнению решений

1. Договаривающиеся государства предусматривают во внутреннем праве эффективные меры по исполнению решений, предусмотренных данной Конвенцией.

2. Эти меры могут включать:

- a) удержание заработной платы;
- b) наложение ареста на банковские счета и прочие источники доходов;
- c) вычеты из выплат социального страхования;
- d) залог или принудительная продажа имущества;
- e) удержание возмещаемых налогов;
- f) удержание или наложение ареста на пенсионные выплаты;
- g) передача информации в службу по кредитам;
- h) отказ в выдаче, приостановка действия или лишение разных лицензий (например, водительских прав);
- i) применение медиации, примирительной процедуры или подобных процессов с целью достижения добровольного исполнения.

Статья 35

Передача денежных средств

1. Договаривающиеся государства поощряются в использовании, в том числе, с помощью заключения международных соглашений, максимально выгодных экономически и эффективных методов передачи денежных средств, подлежащих выплате в качестве алиментов.

8. Договаривающееся государство, правом которого ограничивается передача средств, придает наивысший приоритет передаче средств, подлежащих выплате в соответствии с данной Конвенцией.

ГЛАВА VII

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ОРГАНЫ

Статья 36

Государственные органы, выступающие в качестве заявителей

1. В отношении заявлений о признании и исполнении в соответствии со статьей 10(1) a) и b) и дел, предусмотренных статьей 20(4), термин "кредитор" включает в себя государственный орган, действующий от имени физического лица, которому подлежат выплате алименты, либо которому надлежит выплатить компенсацию, предоставленную вместо алиментов.

2. Право государственного органа выступать от имени физического лица, которому подлежат выплата алименты, или который добивается получения компенсации, предоставляемой кредитору вместо алиментов, регулируется правом государственного органа.

3. Государственный орган может добиваться признания или требовать исполнения:

а) решения, принятого в отношении должника по заявлению государственного органа о выплата пособий, предоставленных вместо алиментов;

б) решения, принятого между кредитором и должником о размере суммы пособий, предоставленных кредитору вместо алиментов.

4. Государственный орган, добивающийся признания или требующий исполнения решения должен, по требованию, предоставлять необходимые документы, подтверждающие его право согласно пункту 2 и тот факт, что пособия были предоставлены кредитору.

ГЛАВА VIII

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 37

Прямые запросы в компетентные органы

1. Данная Конвенция не исключает возможности прибегнуть к процедурам, которые могут быть предусмотрены внутренним правом Договаривающегося государства, позволяющим физическому лицу (заявителю) напрямую связаться с компетентным органом данного Государства по делу, регулируемому настоящей Конвенцией, включая, согласно статье 18, вынесение или изменение решения в целях получения алиментов.

2. Статьи 14(5) и 17 b), а также положения Глав V, VI, VII и данной Главы, за исключением статей 40(2), 42,43(3), 45 и 55, применяются в отношении запроса о признании и исполнении, сделанного напрямую в компетентный орган Договаривающегося государства.

3. Для целей пункта 2, статья 2(1) а) применяется в отношении решения о выплата алиментов уязвимому лицу старше возраста, предусмотренного данным подпунктом, в случаях, когда такое решение было вынесено до достижения этим лицом указанного возраста и предусматривало выплату алиментов после достижения этого возраста по состоянию здоровья.

Статья 38

Защита личных данных

Личные данные, собранные или переданные в соответствии с данной Конвенцией, должны быть использованы только в целях, для которых они были собраны или переданы.

Статья 39

Конфиденциальность

Все органы, обрабатывающие информацию, должны обеспечивать конфиденциальность в соответствии с правом своего государства.

Статья 40

Неразглашение информации

1. Орган не должен разглашать или подтверждать информацию, собранную или переданную в заявлении в соответствии с данной Конвенцией, если становится очевидно, что это может стать угрозой для здоровья, безопасности или свободы физического лица.

2. Определение такого последствия, сделанное одним Центральным органом, должно приниматься во внимание другим Центральным органом, в частности, в случаях насилия в семье.

3. Ничто в данной Статье не препятствует сбору и передаче информации органами или между органами, поскольку это необходимо для выполнения обязательств по данной Конвенции.

Статья 41

Отсутствие требования о легализации

Ни легализация или подобные ей формальности не могут требоваться в контексте данной Конвенции.

Статья 42

Доверенность

Центральный орган запрашиваемого государства может потребовать у заявителя доверенность только в том случае, если он действует от его/ ее имени в судебном процессе или перед другими органами, или для назначения представителя для выполнения этих функций.

Статья 43

Возмещение расходов

1. Возмещение любых расходов, понесенных при применении данной Конвенции, не может иметь приоритет перед выплатой алиментов.
2. Государство может взыскать возмещение расходов с проигравшей стороны.
3. Для целей подачи заявлений, предусмотренных статьей 10(1) b), направленных на возмещение расходов с проигравшей стороны согласно пункту 2, термин "кредитор" в статье 10(1) включает государство.
4. Настоящая статья не затрагивает статью 8.

Статья 44

Требования к языку

1. Любое заявление и сопутствующие документы представляются на языке оригинала и должны сопровождаться переводом на официальный язык запрашиваемого государства или иной язык, указанный запрашиваемым государством в заявлении, поданном в соответствии со статьей 63, за исключением случаев, когда компетентный орган этого государства допускает отсутствие перевода.

2. Договаривающееся государство, на территории которого действуют несколько официальных языков, и которое по своему внутреннему праву не может принимать на всей своей территории документы на одном из них, должно в заявлении, поданном в соответствии со статьей 63, определить язык, на котором должны быть оформлены документы или их переводы для подачи в определенных частях его территории.

3. Если об ином не существует соглашения между Центральными органами, любые иные сообщения между такими органами должны осуществляться либо на официальном языке запрашиваемого государства либо на английском или французском языке. Однако Договаривающееся государство может, сделав оговорку в соответствии со статьей 62, отказаться от использования английского или французского языков.

Статья 45

Средства перевода и расходы на перевод

1. В случае подачи заявлений, предусмотренных Главой III, Центральные органы могут договориться по конкретному делу либо в целом, что перевод на официальный язык запрашиваемого Государства может быть сделан в запрашиваемом Государстве с языка оригинала либо с любого другого согласованного языка. В случае отсутствия соглашения и при невозможности для запрашивающего государства выполнить требования статьи 44(1) и (2), заявление и сопутствующие документы могут быть переданы с переводом на английский или французский языки для дальнейшего перевода на официальный язык запрашиваемого государства.

2. Расходы на перевод, возникающие при применении пункта 1, несет запрашивающее государство, если иное не согласовано между Центральными органами соответствующих государств.

3. Независимо от положений статьи 8, запрашивающее государство может возложить на заявителя оплату расходов по переводу заявления и сопутствующих документов, если эти расходы не могут быть оплачены в рамках его системы бесплатной правовой помощи.

Статья 46

Неунифицированные правовые системы – толкование

1. В отношении государства, на территории которого в разных территориальных образованиях действуют две и более системы права либо сводов норм права, касающиеся каких-либо вопросов, предусмотренных данной Конвенцией:

а) любая ссылка на право либо процедуру государства должна пониматься соответственно как ссылка на право либо процедуру, действующую в соответствующем территориальном образовании;

б) любая ссылка на решение, вынесенное, признанное, признанное и исполненное, исполненное или измененное в этом государстве, соответственно понимается как ссылка на решение, вынесенное, признанное, признанное и исполненное, исполненное или измененное в соответствующем территориальном образовании;

в) любая ссылка на судебный или административный орган данного государства соответственно понимается как ссылка на судебный или административный орган соответствующего территориального образования;

г) любая ссылка на компетентные органы, государственные органы и другие органы данного государства, за исключением Центральных органов, соответственно понимается как ссылка на те органы, которые полномочны действовать в соответствующем территориальном образовании;

д) любая ссылка на место жительства либо место постоянного проживания в данном государстве соответственно понимается как ссылка на место жительства либо место постоянного проживания в соответствующем территориальном образовании;

е) любая ссылка на местонахождение имущества в данном государстве соответственно понимается как ссылка на местонахождение имущества в соответствующем территориальном образовании;

ж) любая ссылка на взаимную договоренность, действующую в данном государстве, понимается соответственно как ссылка на взаимную договоренность, действующую в соответствующем территориальном образовании;

h) любая ссылка на бесплатную правовую помощь в данном государстве понимается соответственно как ссылка на бесплатную правовую помощь в соответствующем территориальном образовании;

i) любая ссылка на соглашение об алиментах, заключенное в данном государстве соответственно понимается как ссылка на соглашения об алиментах, заключенное в соответствующем территориальном образовании;

j) любая ссылка на возмещение расходов государством понимается соответственно как ссылка на возмещение расходов, соответствующим территориальным образованиям.

2. Данная статья не применяется к Региональной организации экономической интеграции.

Статья 47

Неунифицированные правовые системы - материально-правовые нормы

1. Договаривающееся государство, в котором имеются два и более территориальных образования с различными системами права, не обязано применять данную Конвенцию к ситуациям, которые затрагивают лишь данные территориальные образования.

2. Компетентный орган в территориальном образовании Договаривающегося государства с двумя и более территориальными образованиями с различными системами права не обязан признавать или исполнять решение другого Договаривающегося государства лишь потому, что это решение было признано или исполнено в другом территориальном образовании данного Договаривающегося государства в соответствии с данной Конвенцией.

3. Данная статья не применяется к Региональной организации экономической интеграции.

Статья 48

Согласование с предыдущими Гаагскими конвенциями об алиментных обязательствах

В отношениях между Договаривающимися государствами данная Конвенция заменяет, при условии выполнения статьи 56(2), Гаагскую конвенцию от 2 октября 1973 года о признании и исполнении решений, в отношении алиментных обязательств, и Гаагскую конвенцию от 15 апреля 1958 года в отношении, признания и исполнения решений, касающихся алиментных обязательств по содержанию детей, поскольку сфера их применения совпадает со сферой применения данной Конвенции.

Статья 49

Согласование с Нью-Йоркской конвенцией 1956 года

В отношениях между Договаривающимися государствами данная Конвенция заменяет Конвенцию ООН о взыскании алиментов за границей от 20 июня 1956 года, поскольку сфера ее применения между такими государствами совпадает со сферой применения данной Конвенции.

Статья 50

Соотношение с предыдущими Гаагскими конвенциями о вручении документов и получении доказательств

Данная Конвенция не затрагивает действия Гаагской конвенции от 1 марта 1954 года по вопросам гражданского процесса, Гаагской конвенции от 15 ноября 1965 года о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским и торговым делам и Гаагской конвенции от 18 марта 1970 года о получении за границей доказательств по гражданским и торговым делам.

Статья 51

Согласование актов и дополнительных соглашений

1. Данная Конвенция не затрагивает действия любых международных актов, заключенных до данной Конвенции, участниками которых являются Договаривающиеся государства, и которые содержат положения по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией.

2. Любое Договаривающееся государство может заключить с одним и более Договаривающимся государством соглашения, содержащие положения по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, направленные на совершенствование применения настоящей Конвенции между собой, предусматривая, что эти соглашения соответствуют задачам и целям настоящей Конвенции и такие соглашения не влияют на применение положений настоящей Конвенции в отношениях между указанными государствами и прочими Договаривающимися государствами. Государства, заключившие подобные соглашения, должны передать их копии депозитарию Конвенции.

3. Пункты 1 и 2 также применяются к взаимным договоренностям и к типовым законам, основанным на особых отношениях между соответствующими государствами.

4. Данная Конвенция не затрагивает применения актов Региональной организации экономической интеграции, которая является участницей настоящей Конвенции, принятых после заключения настоящей Конвенции, по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, при условии, что такие акты не затрагивают применения положений настоящей Конвенции между государствами-членами Региональной

организации экономической интеграции и прочими Договаривающимися государствами. Что касается признания или исполнения решений между Государствами-членами Региональной организации экономической интеграции, настоящая Конвенция не затрагивает нормы Региональной организации экономической интеграции, вне зависимости оттого, были ли они приняты до либо после заключения настоящей Конвенции.

Статья 52

Наиболее эффективная норма

1. Настоящая Конвенция не препятствует применению соглашения, договоренности либо международного акта, действующего между запрашивающим и запрашиваемым государствами, либо взаимной договоренности, действующей в запрашиваемом государстве, которые предусматривают:

а) более широкие основания для признания решений об алиментах, которые не противоречат статье 22 f) Конвенции;

б) упрощенные, более быстрые процедуры по заявлениям о признании или признании и исполнении решений об алиментах;

с) лучшие условия предоставления правовой помощи, чем те, которые предусматриваются статьями 14-17; либо

д) процедуры, позволяющие заявителю из запрашивающего государства подать запрос напрямую в Центральный орган запрашиваемого государства.

2. Данная Конвенция не препятствует применению закона, действующего в запрашиваемом государстве, который предусматривает более эффективные нормы, нежели упомянутые в пункте 1 а)-с). Однако, что касается упрощенных, более быстрых процедур, упомянутых в пункте 1 б), то они должны быть совместимы с защитой, предлагаемой сторонам в соответствии со статьями 23 и 24, в частности, в отношении прав сторон на своевременное уведомление о производстве и на возможность быть выслушанными, а также о результате какого-либо оспаривания либо апелляции.

Статья 53

Единообразное толкование

При толковании настоящей Конвенции необходимо принимать во внимание ее международный характер и необходимость содействовать единообразию ее применения.

Статья 54

Отчет о фактическом действии настоящей Конвенции

1. Генеральный секретарь Гаагской конференции по международному частному праву регулярно созывает Особую комиссию с целью рассмотрения фактического действия настоящей Конвенции и поощрения развития добросовестной практики в соответствии с Конвенцией.

2. Для целей такого рассмотрения Договаривающиеся государства сотрудничают с Постоянным бюро Гаагской конференции по международному частному праву в сборе информации, включая статистические данные и судебную практику по фактическому действию Конвенции.

Статья 55

Внесение изменений в формы

1. Формы, прилагаемые к данной Конвенции, могут быть изменены по решению Особой комиссии, созванной Генеральным секретарем Гаагской конференции по международному частному праву, на которую приглашаются все Договаривающиеся государства и все члены. Уведомление о внесении на рассмотрение изменений в формы должно быть включено в повестку дня.

2. Изменения, одобренные Договаривающимися государствами, присутствующими на заседании Особой комиссии, вступают в силу для всех Договаривающихся государств в первый день седьмого календарного месяца с даты их передачи депозитарию всем Договаривающимся государствам.

3. В течение срока, предусмотренного пунктом 2, любое Договаривающееся государство может посредством направления письменного уведомления депозитарию сделать в отношении изменений оговорку в соответствии со статьей 62. Государство, делающее такую оговорку, считается государством, не являющимся участником настоящей Конвенции в отношении такой поправки вплоть до момента отзыва оговорки.

Статья 56

Переходные положения

1. Данная Конвенция применяется в каждом случае, когда:

а) запрос согласно статье 7 либо заявление согласно Главе III было получено Центральным органом запрашиваемого государства после вступления в силу настоящей Конвенции для запрашивающего государства и запрашиваемого государства ;

б) прямой запрос о признании и исполнении был получен компетентным органом запрашиваемого государства после вступления в силу настоящей Конвенции между государством, принявшим решение, и запрашиваемым государством.

2. В отношении признания и исполнения решений между Договаривающимися государствами настоящей Конвенции, которые также являются участниками какой-либо из Гаагских конвенций об алиментах, упомянутых в статье 48, если условия для признания и исполнения согласно настоящей Конвенции препятствуют признанию и исполнению решения, вынесенного в государстве, принявшим решение до вступления в силу настоящей Конвенции для этого государства, которое было бы признано и исполнено согласно положениям Конвенции, имевшей силу на момент принятия решения, то применяются положения той Конвенции.

3. Запрашиваемое государство в соответствии с настоящей Конвенции не обязано исполнять решение либо договоренность об алиментах, касающееся выплат, подлежащих уплате до вступления в силу настоящей Конвенции между государством, принявшим решение, и запрашиваемым государством, за исключением алиментных обязательств, возникающих по линии отношений родитель-ребенок в отношении лица моложе 21 года.

Статья 57

Положение об информации, в отношении законов, процедур и услуг

1. Договаривающееся государство к моменту депонирования документа о ратификации или присоединении или при подаче заявления в соответствии со статьей 61 настоящей Конвенции предоставляет в Постоянное бюро Гаагской конференции по международному частному праву:

- a) описание своих законов и процедур, касающихся алиментных обязательств;
- b) описание мер, которые оно примет для выполнения обязательств в соответствии со статьей 6;
- c) описание того, каким образом оно обеспечит заявителям эффективный доступ к процедурам как требует статья 14;
- d) описание собственных норм и процедур по исполнению, включая любые ограничения по исполнению, в частности, нормы по защите должника и сроки исковой давности;
- e) иную специальную информацию, упомянутую в статье 25(1) b) и (3).

2. Договаривающиеся Государства могут в процессе исполнения своих обязательств в соответствии с пунктом 1, использовать типовую форму, рекомендованную и опубликованную Гаагской конференцией по международному частному праву.

3. Информация подлежит своевременному обновлению Договаривающимися государствами.

ГЛАВА IX

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 58

Подписание, ратификация и присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, которые являлись членами Гаагской конференции по международному частному праву во время проведения двадцать первой сессии, и другими государствами, которые принимали участие в данной сессии.

2. Она может быть ратифицирована, принята или одобрена и документы о ратификации, принятии или одобрении подлежат депонированию в Министерстве иностранных дел Королевства Нидерланды, являющемся депозитарием Конвенции.

3. Любое иное государство или Региональная организация экономической интеграции могут присоединиться к Конвенции после того, как она вступит в силу в соответствии со статьей 60(1).

4. Документ о присоединении сдается на хранение депозитарию.

5. Такое присоединение действует только в отношениях между присоединившимся государством и теми Договаривающимися государствами, которые не возражали против присоединения в течение 12 месяцев с даты направления уведомления, указанного в статье 65. Такое возражение также может быть заявлено государствами при их ратификации, принятии или одобрении Конвенции после присоединения к ней. Депозитарий подлежит уведомлению о любом таком возражении.

Статья 59

Региональные организации экономической интеграции

1. Организация Региональной экономической интеграции, которая всецело состоит из суверенных государств и которая обладает компетенцией по некоторым или всем вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, может также подписать, принять, одобрить или присоединиться к настоящей Конвенции. Организация Региональной экономической интеграции в указанном случае обладает правами и обязанностями Договаривающегося государства в тех пределах, в которых она обладает компетенцией по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией.

2. Организация Региональной экономической интеграции при подписании, принятии, одобрении или присоединении письменно уведомляет депозитария о вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, компетенция по которым была передана Организации ее государствами-участниками. Организация своевременно письменно уведомляет депозитария о любых изменениях в своей компетенции, указанной в самом последнем уведомлении, сделанном в соответствии с настоящим пунктом.

3. При подписании, принятии, одобрении или присоединении Региональная организация экономической интеграции может заявить в соответствии со статьей 63, что она осуществляет компетенцию по всем вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией и что ее Государства-члены, которые передали Организация Региональной экономической интеграции компетенцию по соответствующему вопросу, будут связаны настоящей Конвенцией в силу подписания, принятия, одобрения или присоединения Организации.

4. Для целей вступления в силу настоящей Конвенции, любой документ, сданный на хранение Организация Региональной экономической интеграции не будет посчитан до тех пор, пока Региональная организация экономической интеграции не подаст заявление в соответствии со пунктом 3.

5. Любая ссылка на "Договаривающееся государство" или "Государство" в настоящей Конвенции равно применяется и к Региональной организации экономической интеграции, которая является ее стороной. В случае, когда заявление подана Организация Региональной экономической интеграции в соответствии с пунктом 3, любая ссылка на "Договаривающееся государство" или "Государство" в настоящей Конвенции равно применяется и к каждому Государству-члену Организации

Статья 60

Вступление в силу

1. Конвенция вступает в силу в первый день месяца, наступающего по прошествии трех месяцев после сдачи на хранение второго документа о ратификации, принятии или одобрении, упомянутого в статье 58.

2. Соответственно Конвенция вступает в силу:

а) для каждого государства или Региональной организации экономической интеграции, упомянутой в статье 59(1), ратифицировавших, принявших или одобрявших ее, в первый день месяца, следующего за истечением трех месяцев после сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении;

б) для каждого государства или Региональной организации экономической интеграции, упомянутой в статье 58(3), в день окончания периода, в течение которого можно заявлять возражения в соответствии со статьей 58(5);

с) для территориального образования, на которое распространяется Конвенция в соответствии со статьей 61, в первый день месяца, наступающего по истечении трех месяцев с момента уведомления, упомянутого в указанной статье.

Статья 61

Заявления в отношении неунифицированных правовых систем

1. Если в государстве имеются два и более территориальных образования, в которых различные системы права применяются к вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, то оно может в момент подписания, ратификации, принятия, одобрения либо присоединения заявить в соответствии со статьей 63 о том, что действие настоящей Конвенции будет распространяться на все его территориальные образования либо только на одно или более из них и может в любое время изменить данное заявление посредством подачи другого заявления.

2. Любая подобное заявление сообщается депозитарию и должна четко указывать территориальные образования, к которым применяется данная Конвенция.

3. Если государство не сделает заявления согласно данной статье, то данная Конвенция будет распространяться на все территориальные образования такого государства.

4. Данная статья не применяется к организации Региональной экономической интеграции.

Статья 62

Оговорки

1. Любое Договаривающееся государство может не позднее момента подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения, либо в момент подачи заявления по смыслу статьи 61 сделать одну или более оговорок, предусмотренных статьями 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) и 55(3). Какие-либо иные оговорки не допускаются.

2. Любое государство может в любое время отозвать сделанную оговорку. Факт отзыва оговорки должен быть доведен до сведения депозитария.

3. Оговорка утрачивает силу в первый день третьего календарного месяца с момента уведомления, упомянутого в пункте 2.

4. Оговорки в соответствии с данной статьей не имеют обратной силы, за исключением оговорки, предусмотренной статьей 2(2).

Статья 63

Заявления

1. Заявления, упомянутые в статьях 2(3), 11(1) g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) и (2), 59(3) и 61(1), могут быть сделаны в момент подписания, ратификации, принятия, одобрения либо присоединения, либо в любое время после этого, и могут быть в любое время изменены либо отозваны.

2. Заявления, их изменения либо отзывы сообщаются депозитарию.

3. Заявление, сделанное в момент подписания, ратификации, принятия, одобрения либо присоединения, вступает в силу одновременно со вступлением в силу настоящей Конвенции для соответствующего государства.

4. Заявление, поданное впоследствии, а также любое изменение или отзыв заявления, вступают в силу в первый день месяца, начинающегося по истечению трех месяцев с даты получения извещения депозитарием.

Статья 64

Денонсация

1. Договаривающееся государство может денонсировать Конвенцию путем направления письменного уведомления депозитарию. Денонсация может быть ограничена конкретными территориальными образованиями в государствах с более чем одной территориальной единицей, к которым применяется Конвенция.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением 12 месяцев с даты, когда уведомление было получено депозитарием. В случае, когда более длительный период для вступления в силу денонсации указан в уведомлении, денонсация вступает в силу по истечении этого более длительного периода, следующего за датой, когда уведомление было получено депозитарием.

Статья 65

Уведомление

Депозитарий уведомляет членов Гаагской конференции по международному частному праву и другие государства и Региональные организации экономической интеграции, которые подписали, ратифицировали, приняли, одобрили или присоединились в соответствии со статьями 58 и 59 о следующем:

- a) подписаниях, ратификациях, принятиях и одобрениях, указанных в статьях 58 и 59;
- b) присоединениях и возражениях, выдвинутых против присоединений, указанных в статьях 58(3) и (5) и 59;
- c) дате, когда Конвенция вступает в силу в соответствии со статьей 60;
- d) в заявлениях, указанных в статьях 2(3), 11(1) g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) и (2), 59(3) и 61(1);
- e) соглашениях, указанных в статье 51(2);
- f) оговорках, указанных в статьях 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) и 55(3), и отозваниях, указанных в статье 62(2);
- g) денонсациях, указанных в статье 64.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Гааге 23 ноября 2007 года, на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Правительства Нидерландов, и заверенная копия которого будет направлена по дипломатическим каналам каждому из членов Гаагской конференции по международному частному праву, представленному на Двадцать первой сессии, и всем другим государствам, присутствовавшим на данной сессии.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Форма передачи в соответствии со Статьей 12(2)

ИЗВЕЩЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ И ЗАЩИТЕ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

Личные данные, собранные или переданные в соответствии с Конвенцией, должны использоваться только в целях, для которых они были собраны или переданы. Любой орган, при обработке таких данных должна обеспечивать ее конфиденциальность, в соответствии с законодательством своего государства.

Орган не может раскрывать или подтверждать информацию, собранную или переданную в соответствии с настоящей Конвенцией, если он установит, что это нанесет вред здоровью, безопасности или свободе лица в соответствии со Статьей 40.



Решение о неразглашении было принято Центральным органом в соответствии со Статьей 40.

1. Запрашивающий Центральный орган	2. Контактное лицо в запрашивающем государстве
a. Адрес	a. Адрес (если отличается)
b. Телефон	b. Телефон (если отличается)
c. Факс	c. Факс(если отличается)
d. E-mail	d. E-mail (если отличается)
e. Номер повтора	e. Язык (и)

3. Запрашиваемый Центральный орган _____

Адрес _____

4. Персональные данные заявителя

a. Фамилия (и): _____

b. Имя (на): _____

c. Дата рождения: _____ (дд / мм / гггг)

Или

a. Наименование государственного органа: _____

5. Персональные данные лица (ах), для которых алименты запрашиваются или имеются задолженности

а.

Лицо то же, что и заявитель, указанный в пункте 4

б. i. Фамилия (и): _____

Имя (имена): _____

Дата рождения: _____ (дд / мм / гггг)

ii. Фамилия (и): _____

Имя (имена): _____

Дата рождения: _____ (дд / мм / гггг)

iii. Фамилия (и): _____

Имя (имена): _____

Дата рождения: _____ (дд / мм / гггг)

6. Персональные данные должника¹

а.

Лицо то же, что и заявитель, названный в пункте 4

б. Фамилия (и): _____

с. Имя (имена): _____

д. Дата рождения: _____ (дд / мм / гггг)

7. Эта форма относится к передаче и сопровождается приложением в соответствии с:

Статья 10 (1) а)

Статья 10 (1) б)

Статья 10 (1) в)

Статья 10 (1) г)

Статья 10 (1) д)

Статья 10 (1) f)

Статья 10 (2) a)

Статья 10 (2) b)

Статья 10 (2) c)

8. Следующие документы прилагаются к заявлению:

a. Для целей приложения в соответствии со статьей 10(1) a), а также:

В соответствии со статьей 25:

Полный текст решения (ст. 25 (1) a))

Краткое содержание или выписка из решения, принятого компетентным органом государства происхождения (ст. 25 (3) b)) (если применимо)

Документ о том, что решение подлежит исполнению в государстве происхождения, и, в случае принятия решения административного органа, документ о том, что требования, изложенные в статье 19 (3) будут выполнены, если это Государство, не уточнило в соответствии со статьей 57, что решения его административных органов всегда отвечают этим требованиям (статья 25 (1) b)) или там, где раздел 25 (3) c) применяется

Если ответчик не появлялся и не был представлен в разбирательстве в государстве происхождения, документ или документы, подтверждающие, кроме случаев, когда ответчик был надлежащим образом уведомлен о разбирательстве и имел возможность быть услышанным или был надлежащим образом уведомлен о принятом решении и имел возможность оспорить или обжаловать его по существу и по праву (статья 25 (1) c))

Если необходимо, документ с указанием суммы задолженности и любой даты, на которую расчет был сделан (статья 25 (1) d))

В случае необходимости, документ, содержащий информацию, необходимую, чтобы сделать соответствующие расчеты в рамках решения, предусматривающего автоматическую индексацию (статья 25 (1) e))

При необходимости, документы, подтверждающие степень бесплатной юридической помощи которую заявитель получил в государство происхождения (ст. 25 (1) f))

В соответствии со статьей 30 (3):

Полный текст Конвенции в отношении к пище (статья 30(3) a))

Документ, подтверждающий, что соглашение по техническому обслуживанию подлежит исполнению в качестве решения государства происхождения (ст. 30 (3) b))

Любые другие документы, прилагаемые к заявке (например, при необходимости, документы для целей статьи 36 (4)):

b. Для целей заявления в соответствии со статьей 10 (1) b), c), d), e), f) и (2) a), b) или c), количество документов (без учета пересылки формы и самого приложения) в соответствии со статьей 11 (3):

Статья 10 (1) b) _____

Статья 10 (1) c) _____

Статья 10 (1) d) _____

Статья 10 (1) e) _____

Статья 10 (1) f) _____

Статья 10 (2) a) _____

Статья 10 (2) b) _____

Статья 10 (2) c) _____

Название: _____ (Печатными буквами) Фамилия уполномоченного должностного лица Центрального органа	Дата: _____ (дд / мм / гггг)
---	---------------------------------

¹ Согласно Ст. 3 Конвенции "должник" означает физическое лицо, которое должно выплачивать или предполагается, что должно выплачивать содержание

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Уведомление о получении в соответствии со статьей 12(3)

ИЗВЕЩЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ И ЗАЩИТА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

Личные данные, собранные или переданные в соответствии с Конвенцией, должны использоваться только в целях, для которых они были собраны или переданы. Любой орган, при обработке таких данных должна обеспечивать ее конфиденциальность, в соответствии с законодательством своего государства.

Орган не может раскрывать или подтверждать информацию, собранную или переданную в соответствии с настоящей Конвенцией, если он установит, что это нанесет вред здоровью, безопасности или свободе лица в соответствии со статьей 40.

Решение о неразглашении было принято Центральным органом в соответствии со статьей 40.

1. Запрашивающий Центральный орган a. Адрес b. Телефон c. Факс d. E-mail Номер повтора	2. Контактное лицо в запрашивающем государстве a. Адрес (если отличается) b. Телефон (если отличается) c. Факс(если отличается) d. E-mail (если отличается) Язык (и)
---	---

3. Запрашиваемый Центральный орган _____

Контактное имя _____

Адрес _____

4. Запрашиваемый центральный орган подтверждает получение формуляра _____ от (дд / мм / гггг) бланк с просьбой о передаче формуляра Центрального запрашивающего органа (номер _____ ; _____ дата (дд / мм / гггг)), касающееся заявления предусмотренного:

Статьей 10 (1) a)

Статьей 10 (1) b)

Статьей 10 (1) c)

Статьей 10 (1) d)

Статьей 10 (1) e)

Статьей 10 (1) f)

Статьей 10 (2) a)

Статьей 10 (2) b)

Статьей 10 (2) c)

Фамилия заявителя: _____

_____ Фамилия (лиц) для которых испрашиваются или подлежат уплате алименты: _____

Наименование должника:

5. Первые шаги, предпринятые запрашиваемым Центральным органом:

Файл является полным и считается

См. прилагаемый отчет о предварительном состоянии

Доклад о ходе работы последует

Пожалуйста, предоставьте следующую информацию и / или эти документы:

Запрашиваемый Центральный орган отказывается обрабатывать запрос, так как очевидно, что требования Конвенции не выполнены (ст. 12 (8)). Причины:

перечислены в приложении

будут перечислены в следующем документе

Запрашиваемый центральный орган просит запрашивающий Центральный орган информировать его о любых изменениях в статусе запроса.

Ф.И.О: _____ (печатными буквами) Дата: _____

Уполномоченного должностного лица Центрального органа (дд / мм / гггг)

Заверенная копия оригинала Директор Договоров Министерства Иностранных Дел Королевства Нидерландов	Түпнұсқаның расталған көшірмесі Нидерланд Корольдігі Сыртқы Істер Министрлігінің Келісім Шарртар Директоры
---	---

Настоящим удостоверяю, что данный перевод Конвенции на казахском и русском языках соответствует тексту Конвенции о международном порядке взыскания алиментов на детей и других форм содержания семьи, совершенной в Гааге 23 ноября 2007 года.

Директор департамента

ПРОТОКОЛ О ПРАВЕ, ПРИМЕНИМОМ К АЛИМЕНТНЫМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВАМ

ПРЕАМБУЛА

Государства, подписавшие настоящий Протокол,

Желая установить общие условия в отношении права, применимого к алиментным обязательствам,

Желая усовершенствовать Гаагскую конвенцию от 24 октября 1956 года о праве применимом к алиментным обязательствам в отношении детей и Гаагскую конвенцию от 2 октября 1973 года о праве применимом к алиментным обязательствам,

Желая создать общие правила о применимом праве, которые могут дополнить Гаагскую конвенцию от 23 ноября 2007 года о международном порядке взыскания алиментов на детей и других форм содержания семьи,

Решили заключить с этой целью Протокол и договорились о следующих положениях –

Статья 1

Сфера применения

1. Настоящий Протокол определяет право, применимое к алиментным обязательствам, возникающим из семейных отношений, происхождения, брака или родства, включая алиментное обязательство в отношении ребенка независимо от брачного положения родителей.

2. Решения, вынесенные при применении настоящего Протокола, не должны наносить ущерба существованию любого из отношений, упомянутых в пункте 1.

Статья 2

Универсальное применение

Настоящий Протокол применяется, даже если применимое право является правом не участвующего государства.

Статья 3

Общие правила о применимом праве

1. Алиментные обязательства регулируются правом государства обычного места жительства кредитора, за исключением, когда настоящим Протоколом предусмотрено иное.

2. В случае изменения обычного места жительства кредитора, закон государства нового места жительства применяется с момента изменения места жительства.

Статья 4

Специальные правила в пользу определенных кредиторов

1. Следующие положения применяются в случае алиментных обязательств –

- а) родителей в отношении их детей;
- б) лиц, кроме родителей, в отношении лиц, которые не достигли возраста 21 года, за исключением обязательств, возникающих из отношений, упомянутых в статье 5; и
- с) детей в отношении их родителей.

2. Если кредитор в состоянии в силу права, упомянутого в статье 3, получить алименты от должника, то применению подлежит закон суда.

3. Несмотря на статью 3, если кредитор находится в компетенции властей государства, где должник имеет обычное место жительства, то применяется право суда. Однако, если кредитор в силу закона не может получить алименты от должника, то подлежит применению право государства обычного места жительства кредитора.

4. Если кредитор в силу законов, упомянутых в статье 3 и пунктах 2 и 3 данной статьи, не может получить алименты от должника, то подлежит применению право государства их общего гражданства, если такое имеется.

Статья 5

Специальное правило в отношении супругов и бывших супругов

В случае алиментного обязательства между супругами, бывшими супругами или сторонами в браке, который был аннулирован, статья 3 не применяется, если одна из сторон возражает, и право другого государства, в частности государства их последнего общего жительства, имеет более тесные отношения с браком. В таком случае, подлежит применению право этого другого государства.

Статья 6

Специальное правило о защите

В случае алиментных обязательств иных, чем возникающие из отношений родитель-ребенок и упомянутых в статье 5, должник может оспорить требование

кредитора на том основании, что не имеется такого обязательства как по праву государства места жительства должника так и по праву государства общего гражданства сторон, если таковое имеется.

Статья 7

Определение применимого права для целей особого производства

1. Несмотря на положения статей 3-6, кредитор алиментных обязательств и должник только в целях особого производства в данном государстве могут явно определить право этого государства в качестве применимого к алиментному обязательству.

2. Указание права, сделанное до начала таких производств, должно быть в соглашении, подписанном обеими сторонами в письменной форме или записанном на любом носителе, зафиксированная на котором информация является доступной для применения в последующей ссылке.

Статья 8

Определение применимого права

1. Несмотря на положения статей 3-6, кредитор в алиментных обязательствах и должник могут в любое время определять один из следующих правопорядков как применимый к алиментному обязательству -

1. право любого государства, гражданином которого является любая сторона во время определения;

2. право государства места жительства любой стороны во время определения;

3. право, определяемое сторонами как применимое или фактически примененное к режиму их собственности;

4. право, определяемое сторонами как применимое или фактически примененное к их разводу или юридическому разлучению.

1. Такое соглашение должно быть в письменной форме или записано на любом носителе так, чтобы содержащаяся в нем информация могла быть доступна для использования для последующей ссылки, и подписано обеими сторонами.

2. Пункт 1 не применим к алиментным обязательствам в отношении лица моложе 18 лет или совершеннолетнего, который из-за ухудшения или недостатка его или ее личных способностей не имеет возможность защищать его или ее интерес.

3. Несмотря на право, определенное сторонами в соответствии с пунктом 1, вопрос о том, может ли кредитор отказаться от его или ее права на алименты, определяется по праву государства обычного места жительства кредитора во время определения.

4. Если во время выбора стороны были полностью проинформированы и осведомлены о последствиях их выбора, право, определенное сторонами, не применяется, если его применение привело бы к явно несправедливым или необоснованным последствиям для любой из сторон.

Статья 9

"Постоянное место жительства" вместо "гражданства"

Государство, которое имеет понятие "постоянного места жительства" как соединяющий фактор в семейных делах, может сообщить Постоянному бюро Гаагской конференции по международному частному праву, что для дел, которые возникают перед их органами, слово "гражданство" в статьях 4 и 6 заменено "постоянным местом жительства" как определено в том государстве.

Статья 10

Государственные органы

Право государственного органа требовать компенсации содержания, предусмотренного кредитором в месте выплаты алиментов, регулируется правом, которому подчинен данный орган.

Статья 11

Сфера действия применимого права

Право, применимое к алиментным обязательствам, определяет *inter alia* —

- а) может ли, в каком размере и от кого кредитор требовать алименты;
 1. размер выплаты задолженности, которую может требовать кредитор;
 2. основание для исчисления размеров алиментов и индексации;
 3. кто имеет право возбуждать процесс об алиментных обязательствах, исключая вопросы процессуальной способности и представительства в процессе;
 4. сроки или исковая давность;
 5. размер алиментного обязательства должника, если государственный орган требует компенсацию, предусмотренную для кредитора в месте уплаты алиментов.

Статья 12

Исключение обратной отсылки

В Протоколе термин "право" означает право, действующее в государстве, ином, чем предусмотренное его коллизионными нормами.

Статья 13

Публичный порядок

В применении права, определенного согласно Протоколу, может быть отказано только в том случае, если последствия его применения будут явно противоречить публичному порядку суда.

Статья 14

Определение размера алиментов

Даже если применимое право предусматривает иное, потребности кредитора и средства должника так же как любая компенсация, которую кредитору предоставляли вместо периодических алиментных платежей, принимаются во внимание при определении размера алиментов.

Статья 15

Неприменение Протокола к внутренним конфликтам

1. Договаривающееся государство, в котором различные системы права или собрания правовых норм применяются к алиментным обязательствам, не обязано применять правила Протокола к конфликтам исключительно между такими различными системами или собраниями правовых норм.

2. Настоящая статья не применяется к Региональной организации экономической интеграции.

Статья 16

Неунифицированные правовые системы – территориальные

1. В отношении государства, в котором две или больше правовые системы или собрания правовых норм относительно любого вопроса, затронутого в этом Протоколе, применяются в различных территориальных единицах, -

а) любое указание на право государства считается при ссылке на него, где это применимо, действующим правом в соответствующей территориальной единице;

б) любое указание на компетентные или государственные органы такого государства рассматривается как указание, где это применимо, на тех, кто уполномочен действовать в соответствующей территориальной единице;

с) любая ссылка на обычное место жительства в данном государстве рассматривается как указание, где это применимо, на обычное место жительства в соответствующей территориальной единице;

d) любая ссылка на государство, в котором два лица имеют общее гражданство, считается относящейся к территориальной единице, определяемой согласно закону этого государства или, при отсутствии соответствующих норм - к территориальной единице, с которой алиментное обязательство наиболее тесно связано;

e) любая ссылка на государство, гражданином которого является лицо, рассматривается как относящаяся к территориальной единице, определяемой по праву этого государства или, при отсутствии соответствующих норм, к территориальной единице, с которой лицо наиболее тесно связано.

2. Для установления применимого права согласно Протоколу в отношении государства, которое имеет две или больше территориальных единиц, каждая из которых имеет свою собственную правовую систему или собрание правовых норм в отношении дел, охваченных настоящим Протоколом, применяются следующие нормы -

a) если имеются действующие нормы в таком государстве, указывающие право какой территориальной единицы является применимым, то применяется право данной единицы;

b) в отсутствии таких норм, применяется право соответствующей территориальной единицы, как определено в пункте 1.

3. Эта статья не должна применяться к Региональной организации экономической интеграции.

Статья 17

Неунифицированные правовые системы - межличностные конфликты

Для установления применимого права согласно Протоколу в отношении государства, которое имеет две или больше правовых системы или собрания правовых норм, применимых к различным категориям лиц по делам, охватываемым настоящим Протоколом, любое указание на право такого государства рассматривается как указание на правовую систему, определенную действующими нормами в этом государстве.

Статья 18

Согласование с предшествующими Гаагскими конвенциями по алиментным обязательствам

Настоящий Протокол заменяет между Договаривающимися государствами Гаагскую конвенцию о праве, применимом к алиментным обязательствам от 2 октября 1973 года и Гаагскую конвенцию о праве, применимом к алиментным обязательствам в отношении детей от 24 октября 1956 года.

Статья 19

Согласование с другими документами

1. Настоящий Протокол не затрагивает никакого другого международного документа, в котором участвуют или намереваются стать сторонами Договаривающиеся государства и который содержит положения по делам, которые регулируются Протоколом, если иное заявление не было сделано государствами-сторонами такого документа.

2. Пункт 1 также применяется к типовым законам, основанным на специальных связях региональной или другой природы между заинтересованными государствами.

Статья 20

Единообразное толкование

При толковании настоящего Протокола должен учитываться его международный характер и необходимость содействовать единообразию его применения.

Статья 21

Обзор практического действия Протокола

1. Генеральный секретарь Гаагской конференции по международному частному праву по мере необходимости созывает Специальную комиссию рассмотрения практического применения Протокола.

2. Для такого обзора Договаривающиеся государства сотрудничают с Постоянным бюро Гаагской конференции по международному частному праву для сбора судебной практики по применению Протокола.

Статья 22

Переходные положения

Настоящий Протокол не применяется к алиментам, требуемым в Договаривающемся государстве, относящимся к периоду до его вступления в силу в этом государстве.

Статья 23

Подписание, ратификация и присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими государствами.

3. Настоящий Протокол открыт для присоединения всех государств.

4. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении должны быть сданы на хранение в Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов, являющимся депозитарием Протокола.

Статья 24

Региональные организации экономической интеграции

1. Региональная организация экономической интеграции, которая образована исключительно независимыми государствами и компетентна по некоторым или всем делам, которые регулируются Протоколом, может равным образом подписать, принять, одобрить Протокол или присоединиться к нему. Региональная организация экономической интеграции будет в этом случае иметь права и обязанности Договаривающегося государства, в той степени, в которой Организация компетентна по делам, которые регулируются Протоколом.

2. Региональная организация экономической интеграции во время подписания, принятия, одобрения или присоединения должна письменно уведомить депозитария о делах, которые регулируются Протоколом, в отношении которых компетенция была передана этой Организации ее государствами-членами. Организация должна как можно скорее уведомить депозитария в письменном виде о любых изменениях в ее компетенции как определено в новом уведомлении, данном согласно этому пункту.

3. Во время подписания, принятия, одобрения или присоединения Региональная организация экономической интеграции может объявить, в соответствии со статьей 28, что она компетентна в отношении всех дел, которые регулируются Протоколом, и что Государства-члены, которые передали компетенцию Региональной организации экономической интеграции в отношении рассматриваемого вопроса, должны быть связаны в соответствии с Протоколом в силу подписания, принятия, одобрения или присоединения Организации.

4. В целях вступления в силу Протокола, любой документ, депонированный Региональной организацией экономической интеграции, не должен учитываться до тех пор, пока Региональная организация экономической интеграции не сделает заявление согласно пункту 3.

5. Любая ссылка на "Договаривающееся государство" или "государство" в Протоколе, применяется в равной степени к Региональной организации экономической интеграции, которая является его Стороной, где это возможно. Когда заявление сделано Региональной организацией экономической интеграции согласно параграфу 3, любая ссылка на "Договаривающееся государство" или "государство" в Протоколе, применяется в равной степени к государствам - членам Организации, где это возможно.

Статья 25

Вступление в силу

1. Протокол вступает в силу в первый день месяца после истечения трех месяцев после сдачи на хранение второго документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, упомянутом в статье 23.

2. После этого Протокол вступит в силу -

а) для каждого государства или каждой Региональной организации экономической интеграции, упомянутой в статье 24, впоследствии ратифицирующих, принявших или одобряющих Протокол или присоединившихся к нему, в первый день месяца следующего за истечением трех месяцев после сдачи на хранение их документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении;

б) для территориальной единицы, на которую Протокол был распространен в соответствии со статьей 26 - в первый день месяца следующего за истечением трех месяцев после уведомления о заявлении, указанном в этой статье.

Статья 26

Заявления в отношении неунифицированных правовых систем

1. Если государство имеет две или больше территориальных единицы, в которых различные правовые системы применимы в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом, то при подписании, ратификации, принятии, одобрении или присоединении возможно объявить в соответствии со статьей 28, что Протокол распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или более из них, и возможно изменение этого заявления посредством предоставления в любое время другого заявления.

2. Любое такое заявление должно быть доведено до сведения депозитария и должно прямо оговаривать территориальные единицы, в которых применяется Протокол.

3. Если государство не делает никакого заявления в соответствии с этой статьей, то Протокол распространяется на все территориальные единицы данного государства.

4. Настоящая статья не применяется к Региональной организации экономической интеграции.

Статья 27

Оговорки

К настоящему Протоколу не могут быть сделаны оговорки.

Статья 28

Заявления

1. Заявления, указанные в статьях 24(3) и 26(1), могут быть сделаны во время подписания, ратификации, принятия, присоединения или в любое время позднее, и могут быть изменены или отменены в любое время.

2. Депозитарий должен быть уведомлен о заявлениях, изменениях и отзывах.

3. Заявление, сделанное во время подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения, вступает в силу для заинтересованного государства одновременно со вступлением в силу настоящего Протокола для соответствующего государства.

4. Заявление, сделанное в последующее время, и любое изменение иг и отзыв заявления, вступает в силу в первый день месяца следующего за истечением трех месяцев с даты получения уведомления депозитарием.

Статья 29

Денонсация

1. Договаривающееся государство настоящего Протокола может денонсировать его путем письменного извещения, адресованного депозитарию. Денонсация может быть ограничена определенными территориальными единицами государства с множественными правовыми системами, к которым применяется Протокол.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением 12 месяцев с даты, в которую извещение получено депозитарием. В случае, когда в извещении указан более длительный период для денонсации, денонсация должна вступить в силу после истечения такого более длительного периода, следующего за датой, когда извещение получено депозитарием.

Статья 30

Уведомление

Депозитарий уведомляет членов Гаагской конференции по международному частному праву и другие государства и Региональные организации экономической интеграции, которые подписали, ратифицировали, приняли, одобрили или присоединились в соответствии со статьями 23 и 24 о следующем -

1. подписаниях и ратификациях, принятиях, одобрениях и присоединениях, упомянутых в статьях 23 и 24;

2. о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 25;

3. заявлениях, упомянутых в статьях 24 (3) и 26 (1);

4. денонсациях, упомянутых в статье 29.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными, подписали этот Протокол.

Совершено в Гааге, 23 ноября 2007 года, на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Правительства Королевства Нидерландов, и заверенная копия которого будет направлена по дипломатическим каналам каждому члену Гаагской конференции по международному частному праву, представленному на Двадцать первой сессии, и всем другим государствам, которые участвовали в сессии.

Заверенная копия оригинала Директор Договоров Министерства Иностранных Дел Королевства Нидерландов	Түпнұсқаның расталған көшірмесі Нидерланд Корольдігі Сыртқы Істер Министрлігінің Келісім Шарртар Директоры
---	---

Настоящим удостоверяю, что данный перевод Протокола на казахском и русском языках соответствует тексту Протокола о праве, применимом к алиментным обязательствам.

*Директор департамента
Международного права и сотрудничества
Министерства юстиции
Республики Казахстан*

А. Ахметова